



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE EDUCACIÓN ELEMENTAL Y ESPECIAL

PLANIFICACIÓN

CARRERA	TECNICATURA EN INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS	
ASIGNATURA	ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS DE LA LENGUA DE SEÑAS NIVEL II	Año: Segundo
Profesor/ es	Lic. ANDREA SURACI	
Año Académico: 2.008	Régimen: Cuatrimestral	Horas Semanales: Cuatro
Condiciones de regularidad		
NO PROMOCIONAL		
Condición de Alumno <i>Libre</i> ☐ <i>Sí</i> ☐ <i>no</i>	Regularidad <i>Opción</i> ☐ <i>A</i> ☐ <i>B</i> ☐ <i>C</i>	Evaluación <i>Opción</i> ☐ <i>A</i> ☐ <i>B</i> ☐ <i>C</i>

FUNDAMENTACIÓN

Partimos del texto como eje fundamental de los procesos discursivos, unidad de análisis y unidad articuladora de la actividad de traducción. . Centrar nuestro programa en las tipologías textuales y no sólo en el texto obedece a una circunstancia que tiene que ver con lo que supone la traducción. Al partir de un análisis, las tipologías no sólo establecen al texto como modelo, sino a cada uno de los componentes que lo integran. Cada clase de texto exige una estrategia o competencia interpretativa particular (Benoit y Fayol, investigadores franceses contemporáneos); y además, producir es estructurar enunciados y los géneros discursivos (clases textuales) organizan el lenguaje como lo hacen las formas gramaticales (Bajtin).

La comparación de textos producidos en el mismo ámbito y en similares situaciones de comunicación, además de permitirnos observar las diferencias entre las realizaciones de cada lengua, es válida desde un punto de vista pragmático, para comprobar la similitud de esquemas textuales y macroestructuras semánticas, así como para trabajar los procesos de planificación y organizaciones textuales comunes a las lenguas.

A partir del dominio de los conceptos que propone la asignatura, con el acceso a las fuentes documentales que se sugerirán, se buscará la reflexión y la práctica del proceso de interpretación LSA – Español y viceversa. Es decir, se procurará desarrollar un enfoque práctico, con aplicaciones de bases teóricas, vocabulario técnico y científico y documentación, y se utilizarán siempre textos en contextos a los que el alumno se enfrentará en su tarea profesional.

EXPECTATIVAS DE LOGROS

- Adquirir principios básicos de traducción y llegar a conocer los procedimientos y las estrategias de traducción aplicadas a diferentes tipos de textos: cuentos, crónicas, anécdotas, etc., con secuencias, predominantemente narrativas, descriptivas y dialógicas.
- Detectar la diversidad de problemas de traducción según los diferentes tipos de texto.
- Conocer las características específicas de los textos propuestos en LSA .
- Reconocer los rasgos formales y las secuencias que constituyen ciertos tipos de textos en LSA.
- Aprender a localizar las dificultades de traducción más frecuentes en lengua fuente y lengua término.
- Perfeccionar la competencia lingüística en la lengua término, con especial atención a la reexpresión, interferencias, referencias culturales, entre otros.
- Lograr la corrección en la lengua de llegada en la fase de reexpresión, separando bien las dos lenguas.
- Asimilar el carácter contextual y dinámico de la equivalencia traductora y reconocer los límites de los diccionarios bilingües.
- Comprender la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES

- Reformulación de conceptos.
- Reconocimiento de las características específicas de los discursos propuestos.
- Análisis de diferentes discursos en LSA.
- Caracterización de textos narrativos y descriptivos en LSA.
- Comparación de textos narrativos y descriptivos en español y en LSA que conlleve a la identificación de equivalencias y elementos comunes.
- Aplicación de las estrategias más usuales en la traducción entre estas lenguas (modulación, transposición, adaptación, etc.), en diferentes tipos de textos narrativos y descriptivos.
- Búsqueda de documentación y de textos paralelos.
- Interpretación y producción de distintos tipos de textos en LSA.
- Uso de la terminología adecuada en la producción del texto traducido.
- Revisión de traducciones y adecuación al destinatario según el encargo de traducción.
- Corrección de traducciones realizadas.

CONTENIDOS ACTITUDINALES

- Desarrollo de la creatividad para solucionar problemas de traducción.
- Desarrollo del espíritu crítico ante todo tipo de soluciones traductoras.
- Capacidad de analizar críticamente la LSA.
- Desarrollo de la creatividad para solucionar problemas de traducción.
- Reflexión sobre la importancia de la fase de comprensión como paso previo a la traducción.

CONTENIDOS CONCEPTUALES

UNIDAD I

Introducción

El proceso traslativo. El intérprete: Imaginarios ligados a la intervención de un intérprete para personas sordas. Terminología operativa de la interpretación en LSA – Español. Competencia comunicativa. Texto – discurso, géneros discursivos. Tipos de textos. Secuencias primarias (narración, descripción e interacción verbal). Intertextualidad.

UNIDAD II

La narración en LSA

Introducción a los aspectos gramaticales y discursivos más relevantes en la traducción de narraciones de la LSA al español: contexto, registro, referencia, secuenciamiento temporal y su relación con los tiempos y modos verbales, terminología y frases idiomáticas.

Narraciones en LSA: superestructura narrativa. Secuencias no narrativas (descripción de acciones).

Funciones discursivas de las señas.

La función de la mirada en las narraciones en LS: participantes, eventos y no eventos.

Términos de tratamiento: títulos nobiliarios, profesiones, oficios, parentesco.

Los antropónimos. Los pronombres personales. Los rasgos no manuales y los términos de tratamiento.

El valor topográfico y sintáctico del espacio en las narraciones.

Correferencialidad: Referencia personal de primer plano. Referencia focalizada.

Personajes referenciales de tercer orden. Sustitutos y muestras. Locus.

Cambio de rol. Prominencia de rol.

El espacio y el registro formal e informal.

Focalización de la frase.

Los verbos en las narraciones en LS.

UNIDAD III

La descripción en LSA

Secuencia primaria descriptiva. Clases de descripción. Procedimientos para describir: observación. Selección. Organización de los datos. El espacio en la descripción en LSA.

Estrategias propias de la LSA para describir: comparación, uso de la mano débil. Enumeración. Definición. Uso del alfabeto manual. La Pregunta como embrague discursivo. El uso de hipónimos o hiperónimos.

TRABAJOS PRÁCTICOS

Trabajo Práctico Nº 1:

Aplicación de los conceptos teóricos a una propuesta práctica. Se proveerá a cada alumno material en español y en LSA para que realice su traducción.

Trabajo Práctico Nº 2:

Los alumnos analizarán videos que presentan distintos tipos de discursos y, en grupo, buscarán en las muestras los elementos teóricos vistos en clases. Los resultados se expondrán y se discutirán en grupo.

Trabajo Práctico N° 3:

A partir de la selección de un texto, el alumno deberá glosar su interpretación en LSA e identificar en su muestra ejemplos de los elementos teóricos abordados en clases. Los avances se expondrán por etapas y se discutirán en grupo.

EVALUACIÓN

DE PROCESO

Monitoreo en la resolución de las actividades prácticas.

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de simultánea y consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula. El curso está destinado a enseñar y desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación simultánea y consecutiva de textos narrativos y descriptivos. Se prestará atención a los elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos la importancia que tiene la concentración para escuchar, entender y hablar simultáneamente. Luego se irán perfeccionando las técnicas de escucha, análisis y expresión, con arreglo a estrategias y tácticas específicas de la simultánea. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los sordos colaboradores. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes y textos. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad creciente a lo largo del curso. El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

EXAMEN PARCIAL

Prueba individual que incluye aspectos teóricos – prácticos.

En el examen los alumnos tendrán que poner en práctica lo aprendido en ejercicios de traducción de secuencias narrativas y descriptivas, con y sin diccionario. Deberán hacer comentarios sobre algunas de las decisiones tomadas en sus traducciones. Además tendrán que contestar algunas preguntas teóricas. Para la calificación, se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, sin que sea posible aprobar la asignatura en caso de no haber entregado, en los plazos señalados, un número de ellas que se indicará al principio del curso.

Recuperatorio: similar.

EXAMEN FINAL

Para obtener la condición de alumno regular deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- ✓ Asistencia al 75% de las clases.
- ✓ Aprobar el 75% de la totalidad de los prácticos y
- ✓ Aprobar el examen parcial.

Alumno no regular:

- ✓ 50% de prácticos aprobados o parcial aprobado.

Alumno libre

Alumno vocacional

Los alumnos regulares, no regulares y libres realizarán su examen final en dos partes: una teórica y otra práctica de la Lengua de Señas Argentina.

Respecto a los temas teóricos

Los alumnos regulares rendirán en tribunal en forma oral e individual. Los no regulares y libres, pasarán primero por un examen escrito que consistirá en el desarrollo de temas del programa.

Respecto a la práctica de la LSA

Los alumnos, en forma individual deberán traducir un texto en LSA previamente seleccionado por los profesores o por ellos mismos y aplicar los conceptos teóricos.

CRONOGRAMA

De acuerdo con el calendario académico, se prevé el dictado de 60 (sesenta) horas cátedra, que se distribuirán de la siguiente manera:

Unidad I:	12 horas
Unidad II:	14 horas
Unidad III:	14 horas
Prácticos N° 1, N° 2	14 horas
Examen parcial:	4 horas
Examen parcial recuperatorio:	2 horas
Total:	60 horas

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Obligatoria

Ahlgren, Inger; Bergman, Brita. (1993) *Consideraciones preliminares del discurso narrativo en la Lengua de Señas Sueca*. Buenos Aires. Revista Signo&Seña. Instituto de Lingüística de Estocolmo. El Habla Visual. Lingüística de las lenguas de señas del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. N° 2.

Álvarez Muro, Alexandra (2001) *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*. Mérida, Venezuela, Estudios de Lingüística Española. Volumen 15 ISSN: 1139-8736 Depósito Legal: B-35784-200. Universidad de los Andes Grupo de Lingüística Hispánica. <http://elies.rediris.es/elies15/index.html#ind>

Banfi, Cristina; Bianco, Gabriela. (2004) *Narración en LSA. Guía de trabajo*. Buenos Aires. Asociación Civil de Artes y Señas – ADAS.

Banfi, Cristina; Bianco, Gabriela. (2005) *Cuentos a Mano. Cuentos en Lengua de Señas Argentina. Libro de actividades*. Buenos Aires. Asociación Civil de Artes y Señas – ADAS.

Centro virtual Cervantes (2003-2007) *Diccionario de términos clave de ELE España*. © Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/

- ☞ Curiel, Mónica; Astrada, Laura. (2000) *Análisis preliminares sobre el texto descriptivo en la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires. Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires.
- ☞ Famularo, Rosana (1998) *Terminología operativa de la interpretación en LSA - Español*. Versión revisada y actualizada de la comunicación presentada en el Segundo Seminario Nacional de Intérpretes y Estudiantes de LSA, diciembre 15 – 17, 1995. Buenos Aires. DESDE ADENTRO. Publicación Interna Del Instituto Platense De Lengua De Señas Argentina. Año I, número I.
- ☞ Famularo, Rosana; Fernandez Tarzia, Gabriela (1998) *Imaginario ligados a la intervención de un intérprete para personas sordas*. Versión revisada y actualizada de la comunicación presentada en el Segundo Seminario Nacional de Intérpretes y Estudiantes de LSA, diciembre 15 – 17, 1995. Buenos Aires. DESDE ADENTRO. Publicación Interna Del Instituto Platense De Lengua De Señas Argentina. Año I, número I.
- ☞ Liddell, Scott K. (2000) *El uso del espacio en las lenguas de señas: un marco teórico*. Gallaudet University. Washington, D.C www.ing.ula.ve/~lourdes/liddell.html
- ☞ Massone, María Ignacia (2000) *Aspectos discursivos y semióticos de la Lengua de Señas Argentina*. Santa Fe de Bogotá. El bilingüismo de los sordos. Revista INSOR del Ministerio de Educación Nacional. Volumen 1 N° 4.
- ☞ Massone, María Ignacia (2001) *La conversación en LSA*. Buenos Aires. Edicial.
- ☞ Massone, María Ignacia. (1990) *Lengua de Señas Argentina. Diccionario Bilingüe. Tomo I y Tomo II*. Buenos Aires. Ed. Sopena.
- ☞ Oviedo, Alejandro (1996) *El uso del rasgo C+ en la Lengua de Señas Venezolana*. Venezuela. Revista Lengua y Habla del Centro de Investigación y Atención Lingüística C.I.A.L. Vol 1.1. Universidad de Los Andes.
- ☞ Tarrío, Marta (Mayo, 2005) *El proceso traslativo*. http://web.jet.es/marta_tarrio/castellano/manuales/proceso.htm

Bibliografía general

- ☞ Anghinolfi, Natalia; Cirona, Carolina; Parajón, Eduardo; Quiroga, Ana Laura. (2004) *Recursos lingüísticos y extralingüísticos de la narración en Lengua de Señas*. Mendoza. Trabajo práctico de la Cátedra Comunicación Lingüística II. F.E.E. y E.
- ☞ Bettelheim, Bruno (1999) *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona. Crítica.
- ☞ Meurant, Laurence. La anáfora, cambio de papel y la polifonía en la Lengua de Señas de Bélgica. Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix www.ub.es/ling/tislr8/program_spa.html Documento traducido para la clase.
- ☞ Weinschelbaum, Lila (1997) *Por siempre el cuento*. Buenos Aires. Aique.

Firma de los profesores responsables

Fecha de aprobación y Firma del Director/a Departamento